

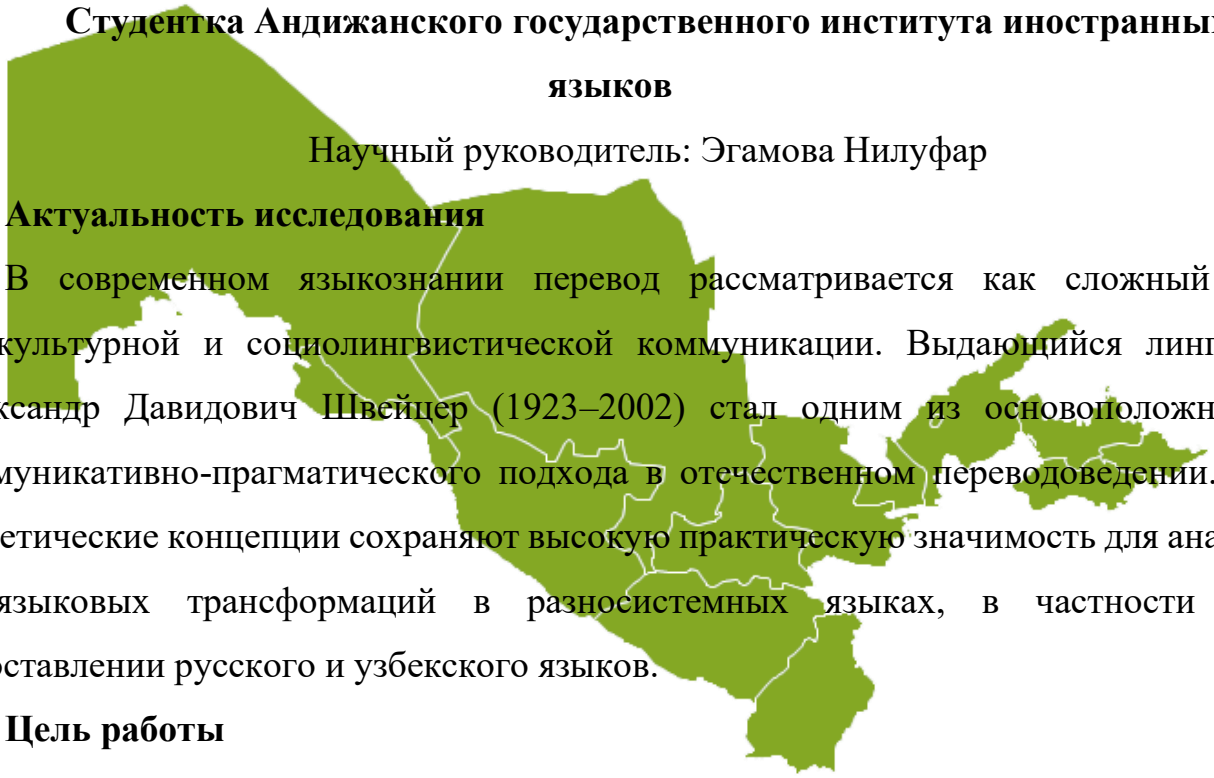
“ILMIY TAFAKKUR VA ZAMONAVIY TADQIQOTLAR: MUAMMOLAR, YECHIMLAR VA ISTIQBOLLAR” MAVZUSIDAGI RESPUBLIKA ILMIY KONFERENSIYASI
Qabul qilindi: 30-sentabr 2026-yil • Ma’qullandi: 6-oktabr 2026-yil • Nashr qilindi: 13-oktabr 2026-yil

ВКЛАД А.Д. ШВЕЙЦЕРА В РАЗВИТИЕ РОССИЙСКОЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Komilova Shukrona Hayotjon qizi

Студентка Андижанского государственного института иностранных языков

Научный руководитель: Эгамова Нилуфар



Актуальность исследования

В современном языкознании перевод рассматривается как сложный акт межкультурной и социолингвистической коммуникации. Выдающийся лингвист Александр Давидович Швейцер (1923–2002) стал одним из основоположников коммуникативно-прагматического подхода в отечественном переводоведении. Его теоретические концепции сохраняют высокую практическую значимость для анализа межязыковых трансформаций в разносистемных языках, в частности при сопоставлении русского и узбекского языков.

Цель работы

Систематизация теоретических положений А.Д. Швейцера (модели эквивалентности и адекватности, социолингвистические факторы, прагматическая адаптация) и их апробация на материале русско-узбекского перевода.

Основные положения и теоретический анализ

1. Многоуровневая модель эквивалентности и адекватности

А.Д. Швейцер разграничил понятия «эквивалентность» (сохранение инварианта на синтаксическом, семантическом и прагматическом уровнях) и «адекватность» (соответствие перевода коммуникативной установке). При невозможности прямой эквивалентности достигается прагматическое соответствие.

Уровень	Русский оригинал	Узбекский перевод
Синтаксико-семантический	Он занимается переводоведением.	U tarjimashunoslik bilan shug‘ullanadi.
Прагматический (идиома)	Прийти к шапочному разбору.	To‘ydan keyin xyna qo‘ymoq. / To‘y o‘tgach nogora qoqmoq.

**Достигается межкультурная эквивалентность через национальный фразеологический аналог.*

2. Социолингвистический подход и реалия-лексика

Перевод выступает как контактирование не только двух языковых систем, но и двух национальных культур. При передаче безэквивалентной лексики применяются методы транскрипции с экспликацией (пояснением).

Направление	Исходный текст	Перевод / Трансформация
RU → UZ	Он угостил гостей блинами.	U mehmonlarga an'anaviy rus quymog‘i (blini) tortiq qildi.
UZ → RU	Biz mehmonga osh damladik.	Мы приготовили для гостей традиционный плов.

3. Теория прагматической адаптации

Швейцер обосновал необходимость внесения корректив в текст с учетом фоновых знаний рецептора. При наличии культурных лакун применяется пояснительный перевод.

Пример: U kishi mahallaning kayvonisi hisoblanadi.

Перевод: Он является авторитетной и уважаемой распорядительницей (кайвони) в махалле.

(Из-за отсутствия прямого эквивалента слова «kayvoni» используется прагматическая адаптация с извлечением фонового смысла).